

1 I am the true vine, and my Father is the vinedresser
2 Every branch in me that does not bear fruit he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit
3 Already you are clean because of the word that I have spoken to you

1 انا الكرمة الحقيقية وابي الكرام
2 كل غصن في لا ياتي بثمر ينزعه
وكل ما ياتي بثمر ينقيه لياتي بثمر
اكثر
3 انتم الان انقياء لسبب الكلام الذي
كلمتكم به

4 Abide in me, and I in you As the branch cannot bear fruit by itself unless it abides in the vine, neither can you unless you abide in me

5 I am the vine; you are the branches Whoever abides in me and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing

4 اثبتوا في وانا فيكم كما ان الغصن لا يقدر ان ياتي بثمر من ذاته ان لم يثبت في الكرمة كذلك انتم ايضا ان لم تثبتوا في

5 انا الكرمة وانتم الاغصان الذي يثبت في وانا فيه هذا ياتي بثمر كثير لانكم بدوني لا تقدر ان تفعلوا شيئا

6 If anyone does not abide in me he is thrown away like a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire, and burned

7 If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you wish, and it will be done for you

8 By this my Father is glorified, that you bear much fruit and so prove to be my disciples

**6 ان كان احد لا يثبت في يطرح
خارجا كالغصن فيجف ويجمعونه
ويطرحونه في النار فيحترق
7 ان ثبتتم في واثبت كلامي فيكم
تطلبون ما تريدون فيكون لكم
8 بهذا يتمجد ابي ان تاتوا بثمر كثير
فتكونون تلاميذي**

Dear congregation,

1 The name of this Sunday is striking: “Jubilate!” – Rejoice! It is a call that can almost feel like a provocation today. In a world that feels as though it has come apart at the seams, the word “rejoicing” often seems out of place. We look at a world map marked by deep fractures. We see the suffering in Ukraine, the cry for freedom in Iran, and the strategic closure at the Strait of Hormuz.

أيها الإخوة والأخوات الأحباء،

1.

اسم هذا الأحد هو كضربة قوية:

ابتهجوا! إنه نداء يبدو لنا – "Jubilate!"

اليوم وكأنه استفزاز. في عالم نشعر أنه

خرج عن مساره، تبدو كلمة "الفرح" في

غير مكانها. ننظر إلى خريطة العالم فنراها

ملينة بالتصدعات العميقة.

2 Yet our rejoicing today is not a carefree, cheerful whistling in the dark. It is not based on the absence of problems, but on a fundamental promise that goes deeper than any crisis. Jesus says in John 15: "I am the true vine." And Paul responds in Romans 8 with the most powerful assurance in the entire Bible.

.2
نرى المعاناة في أوكرانيا، وصراخ
الحرية في إيران، والبرود
الاستراتيجي في مضيق هرمز. لكن
فرحنا اليوم ليس صفيراً خفيفاً بلا
هم في الغابة.

3 Jesus invites us: "Remain in me." But what does that mean when life weighs us down? Paul begins Romans 8 with the words: "Therefore, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus." In our daily lives, we often feel "condemned" – condemned to stress, condemned to rising costs, condemned to news that robs us of sleep. Our inner battery is flashing red. We try to manage everything on our own: the job, the family, helping refugees, managing our own fears.

3.
هو لا يقوم على غياب المشاكل، بل على وعد أساسي أعمق من كل أزمة. يقول يسوع في إنجيل يوحنا 15: "أنا الكرمة الحقيقية." ويرد بولس في رومية 8 بأعظم يقين في الكتاب المقدس.

4 “Remaining” here means: I no longer have to justify myself. I do not have to be perfect in order to be loved. The “battery check” of faith tells me: you are connected. The Spirit of God, as Paul writes, helps us in our weakness. When we no longer even know what to pray – in the face of the complexity of world politics or our own distress – that Spirit intercedes for us. Remaining means: I allow myself to breathe through this Spirit when I myself am out of breath.

4.
يدعوننا يسوع قائلاً: "اثبتوا فيّ."
لكن ماذا يعني ذلك عندما تثقلنا
الحياة؟ يبدأ بولس رومية 8 بقوله:
"إِذَا لَا دِينَونَةَ الْآنَ عَلَى الَّذِينَ هُمْ فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعِ."

5 Jesus speaks of pruning the branches. That hurts. Paul describes it even more dramatically in Romans 8: “We know that the whole creation has been groaning as in the pains of childbirth right up to the present time.” We hear this groaning everywhere today: we hear it at the gas pump when we see fuel prices and realize how fragile our sense of security is. We hear it in the crying of mothers from Ukraine who had to leave behind their homeland and their husbands. We hear it in the desperate courage of people in Iran who risk everything for their dignity.

**5. في حياتنا اليومية نشعر كثيرًا
وكأننا محكومون: محكومون
بالضغط، محكومون بارتفاع
التكاليف، محكومون بأخبار تسلبنا
النوم. بطاريتنا الداخلية تومض
بالأحمر. نحاول أن ننجز كل شيء
وحدنا: العمل، العائلة، مساعدة
اللاجئين، وإدارة مخاوفنا.**

6 God is not a distant gardener watching without emotion. He is in the midst of the groaning. He does not prune us to punish us, but to cleanse us from the illusion that we could find our salvation in the oil of the Strait of Hormuz or in endless growth. This pruning hurts because it shows us our dependence. But Paul comforts us: the sufferings of this present time are not worth comparing with the glory that will be revealed in us. We are “children of God” – heirs of a hope that is not tied to the price of oil.

.6
"الثبات" هنا يعني: لم أعد مضطراً
لتبرير نفسي. لست بحاجة لأن أكون
مثاليًا لكي أحب. فحص "بطارية"
الإيمان يقول لي: أنت متصل. روح
الله، كما يكتب بولس، يعين ضعفنا.

7 What is the fruit? It is the love that grows out of this assurance. In John 15 it says: "Whoever remains in me will bear much fruit." Paul reaches a climax in Romans 8 with the question: "Who shall separate us from the love of Christ? Shall trouble or hardship or persecution or famine or nakedness or danger or sword?"

.7
عندما لا نعرف حتى ماذا نصلي -
أمام تعقيد السياسة العالمية أو
ضيقنا الشخصي - فإن هذا الروح
يشفع فينا. الثبات يعني: أسمح لهذا
الروح أن يتنفس فيّ عندما ينفد
نفسي.

8 In our daily lives, this means: we are “more than conquerors”. Not because we solve crises by our own strength, but because we refuse to give up love. The fruit becomes visible when we encounter people from Ukraine or Iran not as “problems”, but as sisters and brothers. The fruit becomes visible when we remain generous despite rising costs. The fruit becomes visible when, thinking of the Strait of Hormuz, we do not only think of our fuel, but of peace for the people there.

8.
يتحدث يسوع عن تنقية الأغصان.
وهذا مؤلم. ويصف بولس ذلك في
رومية 8 بشكل أكثر درامية: "نحن
نعلم أن كل الخليقة تن وتتمخض
معًا حتى الآن." هذا الأنين نسمعه
في كل مكان اليوم.

9 Nothing, Paul writes, can separate us from the love of God. Neither height nor depth, neither powers nor authorities, neither war nor inflation. This assurance is the sap that flows through the branches. It sets us free to change the world in small ways.

9. نسمعه عند محطة الوقود عندما نرى
الأسعار وندرك هشاشة شعورنا
بالأمان. نسمعه في بكاء الأمهات من
أوكرانيا اللواتي تركن وطنهن
وأزواجهن. ونسمعه في شجاعة
الناس في إيران الذين يخاطرون بكل
شيء من أجل كرامتهم.

10 On Jubilate, we rejoice because the connection stands. We are branches on the indestructible vine. Neither the worries of daily life nor the storms of world history can interrupt this flow of life. If God is for us, who can be against us? Let us go into the week as these “new creations”. Let us leave behind what is old – the paralyzing fear. We are loved, we are held, we are connected. Yesterday, today, and forever. Amen!

**10. الله ليس مزارع كروم بعيدًا
يشاهد بلا مشاعر، بل هو حاضر في
وسط هذا الأئين. لا ينقينا ليعاقبنا،
بل ليحررنا من وهم أننا نستطيع
إيجاد خلاصنا في النفط أو في النمو
الدائم. الألم مؤقت، لكن المجد الآتي
أعظم. نحن أبناء الله، ومتمسكون
برجاء لا ينكسر.**

All have sinned and fallen short of the glory of God.

The hatred which divides nation from nation, race from race, class from class,

Father forgive.

The covetous desires of people and nations to possess what is not their own,

Father, forgive.

1.

الجميع أخطأوا وأعوزهم مجد الله الذي
كان ينبغي أن يكون لهم. (رومية
3:23)

الكراهية التي تفرق أمة عن أمة،
وشعباً عن شعب، وطبقة عن طبقة،
يا أبتِ، اغفر.

سعي البشر والشعوب لامتلاك ما ليس
لهم،
يا أبتِ، اغفر.

2.

جشعُ التملك الذي يستغل عمل الناس
ويفسد الأرض،
يا أبتِ، اغفرِ.
حسدنا لرفاه وسعادة الآخرين،
يا أبتِ، اغفرِ.
تقصيرنا في مشاركة معاناة السجناء
والمشردين واللاجئين،
يا أبتِ، اغفرِ.

2. The greed which exploits the work of human hands and lays waste the earth,

Father, forgive.

Our envy of the welfare and happiness of others,

Father, forgive.

Our indifference to the plight of the imprisoned, the homeless, the refugee,

Father, forgive.

3.

الجشع الذي يُهين النساء والرجال والأطفال
ويُسيء إليهم جسداً ونفساً،
يا أبتِ، اغفري.

الكبرياء الذي يدفعنا للاعتماد على أنفسنا بدلاً
من الله،
يا أبتِ، اغفري.

كونوا لطفاء بعضكم نحو بعض، شفوقين،
متسامحين، كما سامحكم الله أيضاً في المسيح.
(أفسس 4:32)

3. The lust which dishonours the bodies
of men, women and children,

Father, forgive.

The pride which leads us to trust in
ourselves and not in God,

Father, forgive.

Be kind to one another, tender-hearted,
forgiving one another, as God in Christ
forgave you.